

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Turcji o międzynarodowych przewozach drogowych.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Turcji, dążąc do ułatwienia i uregulowania przewozów drogowych podróżnych lub ładunków między dwoma krajami, jak również w tranzycie przez ich terytoria uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Postanowienia niniejszej Umowy mają zastosowanie do przewozów podróżnych i ładunków, wykonywanych między dwoma krajami oraz w tranzycie przez ich terytoria pojazdami zarejestrowanymi na terytorium jednej z Umawiających się Stron.

Definicje

Artykuł 2

a/ Określenie „przewoźnik” oznacza osobę fizyczną lub prawną, która bądź w Polsce bądź w Turcji jest uprawniona, zgodnie z ustawami i przepisami jej kraju, do wykonywania przewozów podróżnych lub ładunków.

b/ Określenie „pojazd” oznacza:

/i/ Pojazdy drogowe o napędzie mechanicznym zbudowane dla przewozu podróżnych lub ładunków bądź dla ciągnięcia pojazdów zbudowanych dla przewozu osób lub ładunków.

/ii/ Zespół pojazdów składający się z wymienionego w punkcie /i/ pojazdu oraz przyczep bądź naczep zbudowanych dla przewozu podróżnych lub ładunków.

c/ Określenie „regularny przewóz” oznacza przewóz podróżnych między terytoriami obu Umawiających się Stron na określonej trasie, według rozkładu i taryf wcześniej ustalonych.

d/ Określenie „regularny przewóz tranzytowy” oznacza regularny przewóz rozpoczynający się na terytorium jednej z Umawiających się Stron i kończący się na terytorium kraju trzeciego, przebiegający tranzytem przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez zabierania ani pozostawiania podróżnych.

e/ Określenie „przewóz wahadłowy” oznacza zorganizowany przewóz podróżnych z góry zgrupowanych, w celu wykonania wielokrotnych przewozów tam i z powrotem z tego samego miejsca odjazdu do tego samego miejsca przeznaczenia. Każda grupa składająca się z podróżnych, którzy odbyli podróż w jednym kierunku jest zabierana w miejscu odjazdu podczas podróży późniejszej.

Przez miejsce odjazdu lub przeznaczenia rozumie się miejscowość odjazdu lub przeznaczenia jak i jej okolice.

Zabieranie lub pozostawianie podróżnych w czasie przejazdu jest zabronione.

Pierwsza podróż powrotna i ostatnia podróż pojazdu w drodze po pasażerów z serii podróży wahadłowych odbywają się w stanie próżnym.

f/ Określenie „przejazd przy zamkniętych drzwiach/przewóz turystyczny/” oznacza przewóz jednej i tej samej grupy podróżnych jednym i tym samym pojazdem bez zabierania ani pozostawiania podróżnych, od miejsca rozpoczęcia podróży do miejsca powrotu, przy czym oba te punkty powinny się znajdować na terytorium kraju gdzie pojazd jest zarejestrowany.

g/ Określenie „podróż w stanie próżnym” oznacza podróż w stanie próżnym pojazdu zarejestrowanego na terytorium jednej z Umawiających się Stron dla zabrania podróźnych lub załadowania towarów na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w celu ich przewiezienia na terytorium kraju, w którym pojazd jest zarejestrowany.

h/ Określenie „przewóz podróźnych” oznacza przewóz osób pojazdami mogącymi przewieźć 9 podróźnych, oprócz kierowcy.

i/ Określenie „przewóz tranzytowy” oznacza przewozy podróźnych i ładunków wykonywane z terytorium jednej z Umawiających się Stron między dwoma punktami, a miejsca odjazdu i przeznaczenia znajdują się poza terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

j/ Określenie „zezwozenie” oznacza zezwozenie wydane dla pojazdu drogowego zarejestrowanego na terytorium jednej z Umawiających się Stron przez właściwe władze drugiej Umawiającej się Strony, w celu umożliwienia temu pojazdowi wjazdu i wyjazdu, bądź przejazdu tranzytem przez terytorium tej Strony, jak również inne „zezwozenia” przewidziane w niniejszej Umowie.

Artykuł 3

Przewóz podróźnych i/lub ładunków wykonywany pojazdami drogowymi zarejestrowanymi na terytorium jednej z Umawiających się Stron między dwoma punktami znajdującymi się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony jest zabroniony.

Przewóz podróźnych

Artykuł 4

Regularny przewóz i podróż w stanie próżnym wykonywane przez pojazdy drogowe zarejestrowane na terytorium jednej z Umawiają-

cych się Stron podlegają systemowi zezwoleń. Ten wymóg nie dotyczy podróży tranzytowych w stanie próżnym.

Zezwolenie takie będzie udzielane na wniosek właściwej władzy kraju przewoźnika wystosowany na piśmie do właściwej władzy drugiej Umawiającej się Strony.

Forma składania wniosku, właściwe władze, jak również inne sprawy dotyczące regularnego przewozu i podróży w stanie próżnym, będą ustalone w Protokóle.

Artykuł 5

Przewozy wykonywane pojazdami zarejestrowanymi na terytorium Umawiających się Stron, inne niż wymienione w artykule 4 niniejszej Umowy, nie będą podlegały systemowi zezwoleń.

Artykuł 6

Zasady taryfowe stosowane do regularnych przewozów podróżnych będą wspólnie uzgadniane przez właściwe władze Umawiających się Stron. Taryfy będą mogły być w razie potrzeby poddane rewizji lub zmienione w drodze korespondencyjnej między właściwymi jednostkami Umawiających się Stron.

Przewozy ładunków

Artykuł 7

a/ Pojazdy drogowe, w tym również przyczepy i naczepy, zarejestrowane na terytorium jednej z Umawiających się Stron i używane do przewozu ładunków między terytoriami Umawiających się Stron, nie podlegają systemowi kontyngentowania dla wjazdu i wyjazdu.

b/ Pojazdy drogowe, w tym również przyczepy i naczepy, zarejestrowane na terytorium jednej z Umawiających się Stron i używane do przewozu w tranzycie przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony, podlegają systemowi kontyngentowania.

c/ Roczne kontyngenty zezwoleń będą ustalane przez Komisję Mieszaną przewidzianą w artykule 17 niniejszej Umowy lub w drodze wymiany korespondencji między właściwymi władzami Umawiających się Stron.

d/ Zezwolenie będzie uprawniać przewoźnika jednej z Umawiających się Stron do wykonania przejazdu w tranzycie przez terytorium drugiej Strony i będzie ważne na podróż tam i z powrotem.

Artykuł 8

Przewozy wykonywane poza kontyngentem będą ustalone w Protokóle.

Zezwolenia będą wydrukowane w językach obu Umawiających się Stron według wzoru ustalonego we wspólnym porozumieniu przez właściwe władze.

Zezwolenia powinny znajdować się w pojeździe i być okazywane na każde żądanie funkcjonariuszy dokonujących kontroli.

Druki zezwoleń będą wymieniane in blanco bezpłatnie, najpóźniej w miesiącu listopadzie każdego roku między właściwymi władzami każdej Umawiającej się Strony.

Artykuł 9

Pojazdy drogowe zarejestrowane na terytorium jednej z Umawiających się Stron, które wykonały przewóz ładunków do drugiej Umawiającej się Strony mogą, w drodze powrotnej, zabierać ładunki z przeznaczeniem do ich kraju.

Artykuł 10

Wjazd pojazdu w stanie próżnym, zarejestrowanego w jednej z Umawiających się Stron, na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, w celu zabrania ładunków z przeznaczeniem do kraju rejestracji lub do kraju trzeciego, wymaga zezwolenia specjalnego.

Obie Umawiające się Strony zgodziły się rozpatrywać w duchu życzliwości i w trybie przyspieszonym wnioski składane w sprawie takich zezwoleń specjalnych.

Postanowienia finansowe

Artykuł 11

a/ Pojazdy drogowe, w tym również przyczepy i naczepy, w stanie próżnym lub ładownym, używane do przewozu ładunków między dwoma krajami i zarejestrowane na terytorium jednej z Umawiających się Stron, nie podlegają żadnym podatkom, opłatom, należnościom lub innym płatnościom.

b/ Pojazdy drogowe, w tym również przyczepy i naczepy, w stanie próżnym lub ładownym, zarejestrowane na terytorium jednej z Umawiających się Stron i używane do przewozu ładunków w tranzycie przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony, podlegają podatkom, opłatom i innym obciążeniom, przewidzianym przez prawodawstwo wewnętrzne tej drugiej Strony.

c/ Wszystkie rodzaje przewozów podróży pojazdami zarejestrowanymi na terytorium jednej z Umawiających się Stron nie podlegają żadnym podatkom, opłatom lub obciążeniom na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 12

Płatności, które powinny być dokonywane w myśl postanowień niniejszej Umowy, będą uiszczane w walutach wymiennalnych.

Postanowienia ogólne

Artykuł 13

Paliwo znajdujące się w typowych zbiornikach pojazdów jest zwolnione od opłat celnych jak również od wszelkich innych podatków i opłat. Przez zbiornik typowy należy rozumieć zbiornik skonstruowany przez tę samą fabrykę co pojazd.

Całkowite zwolnienie od należności i opłat przyznaje się przy wwozie czasowym części zamiennych przeznaczonych do naprawy uszkodzonego pojazdu drogowego znajdującego się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Części zastąpione są wywożone lub niszczone pod kontrolą celną.

Artykuł 14

Przewoźnicy i personel pojazdów obowiązani są przestrzegać postanowień niniejszej Umowy, jak również przepisów prawnych dotyczących przewozów i ruchu drogowego, obowiązujących na terytorium Umawiających się Stron.

Artykuł 15

Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie prawo wymagania na swoim terytorium specjalnych zezwoleń na przewozy wykonywane pojazdami samochodowymi, których ciężar lub rozmiary, z ładunkiem lub bez ładunku, przekraczają ciężar lub rozmiary dopuszczone na

tym terytorium.

Wymienione przewozy powinny odbywać się zgodnie z warunkami przewidzianymi w tych zezwoleniach specjalnych.

Artykuł 16

Wewnętrzne prawodawstwo każdej z Umawiających się Stron ma zastosowanie do wszelkich spraw nie uregulowanych w niniejszej Umowie.

Postanowienia konwencji i umów międzynarodowych, których Stronami są Polska i Turcja będą miały również zastosowanie.

Artykuł 17

1. Właściwe władze Umawiających się Stron ustalają w Protokole wykonawczym sposoby dotyczące wykonywania niniejszej Umowy.

2. Właściwe władze Umawiających się Stron utworzą Komisję Mieszaną w celu zapewnienia wykonywania niniejszej Umowy.

3. Komisja Mieszana zbiera się w razie potrzeby na żądanie właściwych władz jednej z Umawiających się Stron, na przemian na terytorium każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 18

Właściwe władze Umawiających się Stron podejmą starania o udzielanie, w trybie przyspieszonym, kierowcom i personelowi wykonującym międzynarodowe przewozy drogowe, wiz wielokrotnych i długoterminowych.

Artykuł 19

Niniejsza Umowa będzie zatwierdzona zgodnie z prawem każdej

z Umawiających się Stron i wejdzie ostatecznie w życie w dniu ostatecznej notyfikacji o zatwierdzeniu. Jednakże Umawiające się Strony uzgodniły, że postanowienia niniejszej Umowy wejdą prowizorycznie w życie z dniem jej podpisania.

Umowa ta będzie obowiązywała przez okres jednego roku, licząc od dnia jej ostatecznego wejścia w życie i będzie milcząco przedłużana z roku na rok, jeżeli jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na piśmie w terminie co najmniej trzech miesięcy przed datą upływu jej ważności.

Zawarto w Ankarze, dnia 9 września 1977 r., w dwóch oryginalnych egzemplarzach w języku francuskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rządu Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej

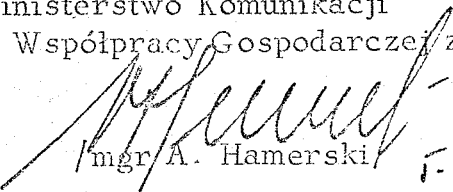
/Andrzej Markowski/

Z upoważnienia
Rządu Republiki
Turcji

/Nazif Çuhruk/

Za zgodność
przekładu z oryginałem:

Ministerstwo Komunikacji
Departament Współpracy Gospodarczej z Zagranicą


/mgr A. Hamerski/

Wicedyrektor

1-XII.77

PROTOKÓŁ

sporządzony na podstawie artykułu 17 ustępu 1 Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Turcji o międzynarodowych przewozach drogowych.

I. PRZEWÓZ PODRÓŻNYCH

Linie regularne

1. Podanie o zezwolenie na wykonywanie regularnych przewozów podróжных powinno być skierowane przez zainteresowanego przewoźnika do właściwej władzy jego kraju. W przypadku, gdy podanie nie budzi zastrzeżeń, władza ta przekazuje je właściwej władzy drugiej Umawiającej się Strony co najmniej na trzy miesiące przed zamierzonym terminem rozpoczęcia przewozów.

2. Podanie o zezwolenie powinno zawierać informacje co do proponowanego rozkładu jazdy, taryf i trasy przewozu, okres wykonywania przewozów w ciągu roku oraz datę zamierzonego rozpoczęcia przewozów. Właściwe władze mogą zażądać dalszych danych, które uważają za potrzebne. Wymienione dokumenty powinny być przekazywane w 3 egzemplarzach.

Przewozy okazyjne i wahadłowe

Każda Umawiająca się Strona może wymagać, ażeby w pojeździe znajdowała się lista podróжных, która musi być okazywana na każde żądanie funkcjonariuszy dokonujących kontroli.

II. WŁAŚCIWE WŁADZE

Właściwymi władzami dla wykonywania Umowy są:

a/ ze strony Polski

Ministerstwo Komunikacji
ul. Chałubińskiego 4/6

Warszawa

Co się tyczy artykułów 7 lit. b/, 10 i 15 Umowy zezwolenia będą wydawane w imieniu właściwych władz przez:

Zrzeszenie Międzynarodowych Przewoźników Drogowych
w Polsce /ZMPD/
ul. Grójecka 17
Warszawa

b/ ze strony Turcji

Ulaştırma Bakanliđı
Kava Ulaştırması Genel Müdürlüğü
Ankara

Jedynie dla artykułu 15:

Bayındırlık Bakanlıđı
Karayolları Genel Müdürlüğü
Ankara

III. KONTYNGENT ZEZWOLEŃ

1. System kontyngentowania będzie stosowany począwszy od 1 stycznia 1978 r.

Kontyngent na tranzyt ustalono na wymieniony rok w wysokości 3200 zezwoleń.

2. Na przewozy ładunków wykonywane między terytoriami obu Umawiających się Stron zezwolenia nie są wymagane. Postanowienie to nie wyklucza możliwości wymagania zezwoleń specjalnych w przypadkach przewidzianych w Umowie.

3. Jeżeli ustalony kontyngent nie będzie odpowiadał zapotrzebowaniu przewoźników jednej z Umawiających się Stron właściwe władze nawiążą kontakt w celu zbadania możliwości podwyższenia go do zadowalającego poziomu.

4. Zwolnione są od zezwolenia:

- a/ Przewozy pocztowe,
- b/ Przewozy przesyłek lotniczych w przypadku zmiany trasy lotniczej,
- c/ Przewozy rzeczy przesiedlenia,
- d/ Przewozy przedmiotów przeznaczonych na targi i wystawy,
- e/ Przewozy przedmiotów i dzieł sztuki,
- f/ Przewozy sprzętu, wyposażenia i zwierząt przeznaczonych na, lub powracających z imprez teatralnych, muzycznych, kinematograficznych, sportowych, cyrkowych, z targów lub kiermaszy jak również przeznaczonych do nagrań radiofonicznych, do wykonywania zdjęć filmowych i dla telewizji,
- g/ Przewozy żywych zwierząt w celach reprodukcji /z wyjątkiem zwierząt rzeźnych/,
- h/ Przewozy zwłok,
- i/ Przewozy przeznaczone do pomocy w przypadku katastrofy,
- j/ Wjazdy w stanie próżnym:
 - pojazdów zamiennych,
 - pojazdów przeznaczonych do przewozu uszkodzonych pojazdów,
 - pojazdów dla holowania i naprawy jak również przewozów pojazdów uszkodzonych.

IV. W związku z praktyczną niemożliwością z chwilą prowizorycznego wejścia w życie Umowy natychmiastowej wymiany druków zezwoleń przewidzianych w artykule 8 Umowy, przejazdy tranzytowe będą odbywać się bez tych druków do końca 1977 r.

V. UBEZPIECZENIA

Międzynarodowa karta ubezpieczeniowa określona jako "zielona karta" jest uznana jako ważny dokument obejmujący wszelką odpowiedzialność cywilną.

Jeżeli przewoźnik nie posiada tej karty, musi on stosować się do postanowień obowiązujących w kraju, gdzie wykonywany jest przewóz.

VI. Kierowcy pojazdów powinni posiadać międzynarodowe prawo jazdy i dowód rejestracyjny wydany dla pojazdu.

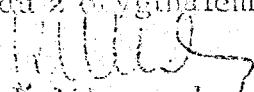
Sporządzono w Ankarcie, dnia 9 września 1977 r., w dwóch egzemplarzach w języku francuskim.

Przewodniczący delegacji
polskiej

Przewodniczący delegacji
tureckiej

/Andrzej Markowski/

/Nazif Cultrak/

Za zgodność
przekładu z oryginałem

/mgr K. Miszczyńska/
Starszy specjalista